

* ПУНШЕВАЯ ПЕСНЯ

Ф. ШИЛЛЕР

PUNSCHLIED

F. SCHILLER

Перевод Л. Гинзбурга

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

18 августа 1815 г.

Feurig [С огнем]

1. На хол-мах,
1. Auf der Ber

от-кры-тых све-ту в ми-ре веч-но-го теп-
ge frei-en Hö-ken, in der Mit-tags-son-ne

нар

f

-ла, зо-ло-тым
Schein, an des war

ви-ном при-ро-да гроз-дья ту
men Strahles Kräf-ten

zeugt Na-tur го на-ли-
den gold-nen

sf

-ла,
Wein,

зо-ло-тым
an des war

ви-ном при-ро-да гроз-дья ту-го на-ли-
men Strahles Kräf-ten zeugt Na-tur den gold-nen

ff

-ла.
Wein.

Zum Schlusse [Для окончания]

2. И еще никто не понял,
Как творит природа-мать;
Этой силы не изведать,
Этой тайны не познать.
3. Как родное чадо солнца,
Пламя светлое даря,
Бьет из тесного бочонка
Огнехмельная струя.
4. И веселье в дом приносит,
Говорит: «Печаль забудь!»,
Наполняя новой верой
Истрадавшуюся грудь.
5. Только бледным и усталым
Солнца луч доходит к нам:
Красит листья, но не может
Зрелость жизни дать плодам.
6. Но и север жить желает,
А живым — дерзать дано!
Потому без винограда
Производим мы вино.
7. Пусть он беден и неярок,
Алтарей домашних плод, —
Лишь бессмертная природа
Свет и ясность создает.
8. Но мы радостно из чаши
Темный черпаем нектар:
Ведь земной огонь искусства
Нам послало небо в дар!
9. Кто из старых сочетаний
Нечто новое сложил?
Кто, творцу равняясь, правит
Необъятным царством сил?
10. Кто единство элементов
Рвет велением своим,
Состязаясь с богом солнца
Буйным пламенем земным?
11. То искусство направляет
В край полдневный корабли
И плоды приносит с юга
Детям северной земли.
12. Стань же, огненный напиток,
Славным символом вовек,
Что всего достигнуть может,
Коль захочет, человек!
2. Und noch niemand hat's erkundet,
Wie die große Mutter schafft;
Unergründlich ist das Wirken,
Unerforschlich ist die Kraft.
3. Funkelnd wie ein Sohn der Sonne,
Wie des Lichtes Feuerquell,
Springt er perlend aus der Tonne,
Purpurn und kristallenhell.
4. Und erfreuet alle Sinnen,
Und in jede bange Brust
Gießt er ein balsamisch Hoffen
Und des Lebens neue Lust.
5. Aber matt auf unsre Zonen
Fällt der Sonne schräge Licht;
Nur die Blätter kann sie färben,
Aber Früchte reift sie nicht.
6. Doch der Norden auch will leben,
Und was lebt, will sich erfreuen;
Darum schaffen wir erfindend
Ohne Weinstock uns den Wein.
7. Bleich nur ist's, was wir bereiten
Auf dem häuslichen Altar;
Was Natur lebendig bildet,
Glänzend ist's und ewig klar.
8. Aber freudig aus der Schale
Schöpfen wir die trübe Flut;
Auch die Kunst ist Himmelsgabe,
Borgt sie gleich von ird'scher Glut.
9. Ihrem Wirken freigegeben
Ist der Kräfte großes Reich;
Neues bildend aus dem alten,
Stellt sie sich dem Schöpfer gleich.
10. Selbst das Band der Elemente
Trennt ihr herrschendes Gebot,
Und sie ahmt mit Herdesflammen
Nach den hohen Sonnengott.
11. Fernhin zu den sel'gen Inseln
Richtet sie der Schiffe Lauf,
Und des Südens goldne Früchte
Schüttet sie im Norden auf.
12. Drum ein Sinnbild und ein Zeichen
Sei uns dieser Feuersaft,
Was der Mensch sich kann erlangen,
Mit dem Willen und der Kraft.